

英汉双语精华本

# 哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

SPLASH  
SPLASH



A cat-shaped robot  
born on September 3, 2112.  
He rode a time machine all the way back from  
the 22nd century to help Nobita.  
He can pull all sorts of secret tools out of  
the "4-D (Fourth Dimensional) Pocket"  
on his tummy whenever Nobita needs them  
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

英汉双语精华本哆啦A梦⑤

©2003 by FUJIKO·F·Fujio / FUJIKO Production

All rights reserved.

First published in Japan in 2003 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan)

by 21st CENTURY PUBLISHING HOUSE

本作品由二十一世纪出版社通过上海碧日咨询事业有限公司

和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

版权合同登记号 14-2006-028

#### 图书在版编目(CIP)数据

英汉双语精华本哆啦A梦. 第5册/(日)藤子·F·不二雄著; -南昌:二十一世纪出版社,2006.12 (2008.3 重印)

ISBN 978-7-5391-3529-8

I. 英... II. 藤... III. ①英语-汉语-对照读物②漫画:

连环画-作品集-日本-现代 IV. H319. 4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第102385号

责任编辑 魏钢强

## 英汉双语精华本哆啦A梦

### 第5册

原出版者:株式会社小学馆

原作:(日)藤子·F·不二雄

出版发行:二十一世纪出版社(南昌市子安路75号 330009)

<http://WWW.21cccc.com> Email:cc21@163.net

经销:全国各地新华书店

印刷:江西新华印刷厂

版次:2006年12月第1版 2008年3月第4次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印数:33001-40000

书号:ISBN 978-7-5391-3529-8

定价:8.00元

英汉双语精华本

# 哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

**SPLASH**  
**SPLASH**



**A cat-shaped robot  
born on September 3, 2112.  
He rode a time machine all the way back from  
the 22nd century to help Nobita.  
He can pull all sorts of secret tools out of  
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"  
on his tummy whenever Nobita needs them  
to get himself out of trouble.**

**藤子·F·不二雄**



**Hi, Dad!**

**NOBITA NOBI**

Nobita is your average grade school student.

He isn't so great at sports and he doesn't really like studying.

But he is a really nice kid who loves nature and treats all living things with respect.

**NOBISUKE NOBI**

Nobita's dad.

He once dreamed of being a painter, but now he's

a normal office worker.

He's usually a relaxed kind of guy, though he can be careless on occasion.



**Be careful!**

英汉双语精华本哆啦A梦

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

SPLASH  
SPLASH



come  
take a swim!

A cat-shaped robot  
born on September 3, 2112.  
He rode a time machine all the way back from  
the 22nd century to help Nobita.  
He can pull all sorts of secret tools out of  
the "4-D (Fourth Dimensional) Pocket"  
on his tummy whenever Nobita needs them  
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

## **Dramatis Personae**

### ——主要人物——

哆啦 A 梦 Doraemon (ドラえもん)

大雄 Nobita (のび太)

Nobita-san (のび太さん)

Nobi-chan (のびちゃん)

Nobiko-chan (のび子ちゃん)

Nobita-kun (のび太くん)

胖虎 Gian (ジャイアン)

小夫 Suneo (スネ夫)

Suneo-san (スネ夫さん)

静香 Shizuka-chan (しずかちゃん)

Shizu-chan (しずちゃん)

日语的称呼语非常复杂,按其发音拼写,英语也就有了多种形式。不同的称谓体现彼此间亲密程度的差别,比如 Nobi-chan 就比 Nobita-san 的称呼来得亲切。不要奇怪哟!人物的英文全名和身份介绍详见封底。



# Guide to the Book

本书导读

与欣赏漫画原作一样,阅读顺序请注意是从右到左。《哆啦A梦》中文版的对白原封不动地附在这里。

哆啦A梦的秘密武器,中文加双引号“”表示。

这有什么用?

“换身绳子。”



哆啦A梦的秘密道具,在英译中用双引号“”表示。排成斜体的单词是日语借词,按日语读音拼写。

我不喜欢,我要  
变回大雄!

这只野狗!



考虑排版方便,画面中吃惊的声音和效果声使用中文。

YELP

感叹词“伊呀啊”的英译。吃惊的声音和效果声,使用美国漫画的表现方式。用来表现音响、衬托气氛的英语单词,有的甚至在英语词典中也是找不到的。

漫画对白的英译。注重意译,在中文里未出现的词,有时在英译中会出现。

# DORAEMON

Gadget Cat from the Future

VOLUME 5

## Contents

### 目 录

<b>The house is getting farther away</b>	<b>7</b>
离家越来越远了	
<b>"Mood Moriage Gakudan" appears!</b>	<b>16</b>
渲染气氛的乐团	
<b>An alien's house?</b>	<b>26</b>
宇宙人的家?	
<b>A pool in the clouds</b>	<b>35</b>
云中的游泳池	
<b>Dreaming of Grandpa</b>	<b>46</b>
梦中的爷爷	
<b>The Dream Channel</b>	<b>57</b>
梦境频道	
<b>"Irekae Rope"</b>	<b>66</b>
换身绳子	
<b>Catching a criminal with the "Time Machine"</b>	<b>76</b>
用航时机破案	
<b>Putting noise pollution in a can</b>	<b>86</b>
把噪音装进罐子里	
<b>I'm going to be a great dad!</b>	<b>94</b>
做个好爸爸	
<b>"Yojigen Pocket"</b>	<b>107</b>
四维空间口袋	
<b>"Nagē Nagenawa"</b>	<b>115</b>
套物绳子	
<b>"Monomōsu"</b>	<b>125</b>
喷后说话液	
<b>"Ultra Yoroi"</b>	<b>132</b>
超级铠甲	
<b>Dad is babied tool</b>	<b>140</b>
爸爸也撒娇	
<b>提高英语能力重点练习</b>	<b>150</b>



# The house is getting farther away

离家越来越远了



POP

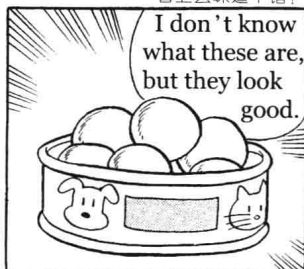
那我吃了。



I'll eat one.

嘎吃

虽不知是何物但  
看上去味道不错！



I don't know  
what these are,  
but they look  
good.

不是这么一回事。

只吃了一个,你  
别这么小气嘛!

已经吃  
下去了!

你这馋鬼!

不行!



通常把狗呀、猫呀、扔掉,  
它们也还是会再跑回来。

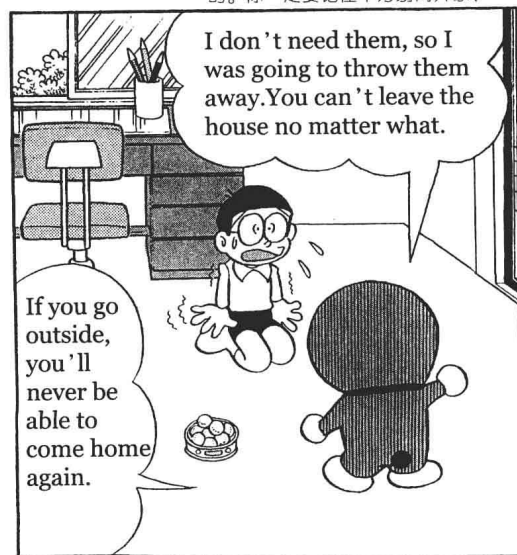
什么是“迷路饭团”?

这叫作“迷路饭团”。



我不想要了。所以想把它给扔掉的。你一定要记住千万别离开家!

但只要吃了这个就  
再也不可能回来了。



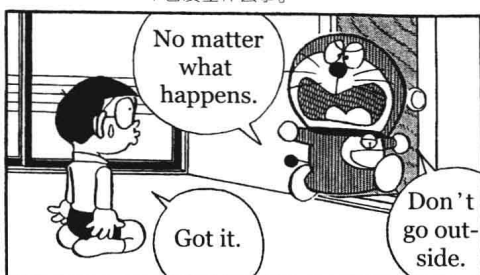
那你为什么要把它拿出来。

如果出去了,再也回不来。

就算是发生了火灾，  
我也不会出去的！



不管发生什么事。



我知道了。

千万别出去呀！

你这样还算  
是家长吗？

这时候你还  
要让我出去。



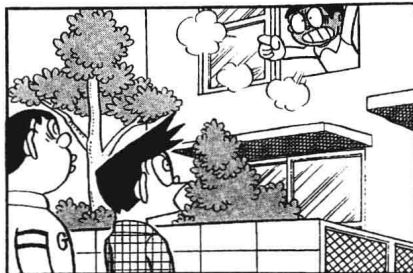
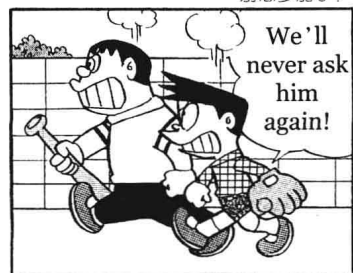
喂，今天正好少一  
个人，你快来呀！

说些什么呀，不  
过是帮个忙。

不想去，就别去了。



那你以后再也  
别想参加了！



# BOUNCE



我也想玩呀!

棒球……



只要不出门就行。迷路饭团……



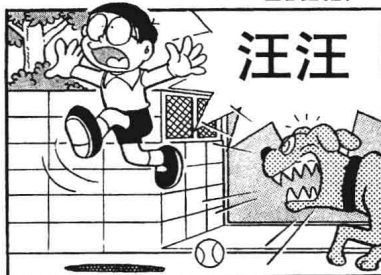
这是我刚买的棒球。



# BOW WOW



# BARK



走过去就行了!

应该往这儿走,

不过,这一带的路我还是认识的。这下可惨了!

现在离家已经很远了吧?



不行,我正  
有急事呀!



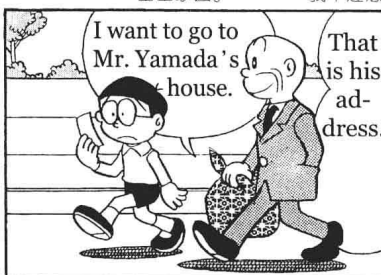
对不起,想  
问个路。



还会回  
不了家呢?



到这附近的  
山田家去。



我不过想

现在小孩说话  
怎么这样无礼!



哇,这下惨了!

我说了绝对不能出去!

呀啊! 怎么出去了!



算了,我还是自己找吧。



别吵呀! 你这么吵,  
把我都给弄糊涂了!

你怎么也不知道,看来  
你也是不认路的人。

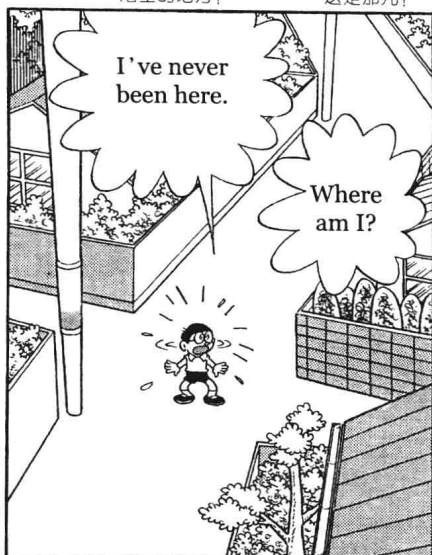


家是不是在这里。



怎么会到这么个陌生的地方?

这是那儿?



还是这个方向呢? 等一下,是这个方向。

不对,是这里。

谢谢!

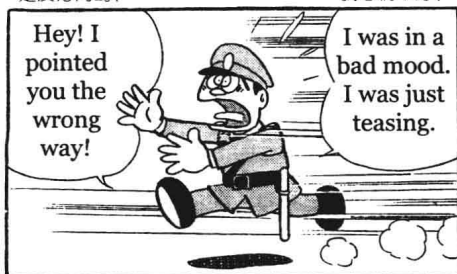


对不起,你知道我家在哪……



喂,现在告诉你  
是反方向哟!

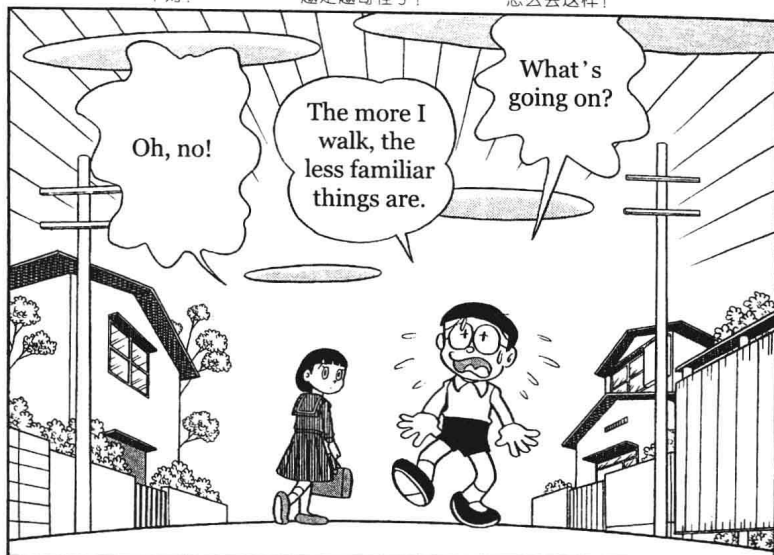
对不起,刚才是  
我心情不好!



不对!

越走越奇怪了!

怎么会这样!



太谢谢了!

见过! 刚才就在那儿  
一边哭, 一边走着。

你有没有见  
过这个小孩

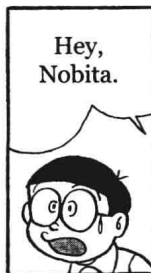
请问……



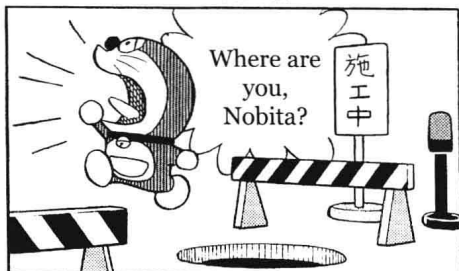
**Doraemon!**

大雄! 喂!

我该怎么  
办才好呢?







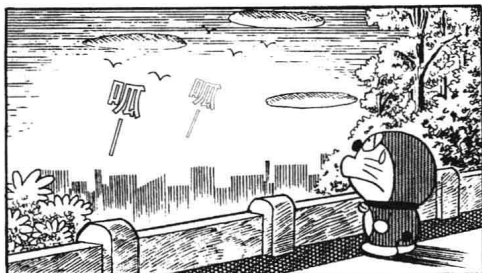
嗯……

哪条路  
多少号？

你知道我家  
在哪儿吗？

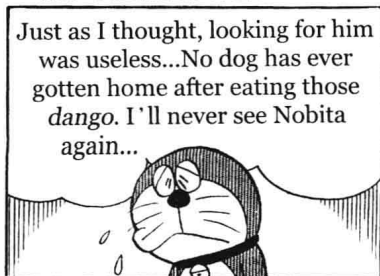
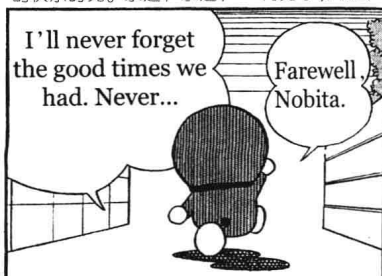


CAW CAW



我永远不会忘记我们曾拥有的快乐时光。永远！永远！ 再见了，大雄！

看来是找也找不到了……凡吃过这饭团的狗没一只回来过的。再也见不到大雄了！



肚子饿得不行了，就要倒下了！

我好像走不动了！



**GOBBLE  
GOBBLE  
GOBBLE**

啊！让我吃，  
谢谢了！

哇，怎么吃  
得这么香！



我终于知道被丢  
弃的狗的滋味了！

是不是把饭团吐  
了，才回来的。

哇……  
睡睡睡……

哇

